

เดินทางไปยังนอร์เวย์

Coming to Norway

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Pimusa Butrdee

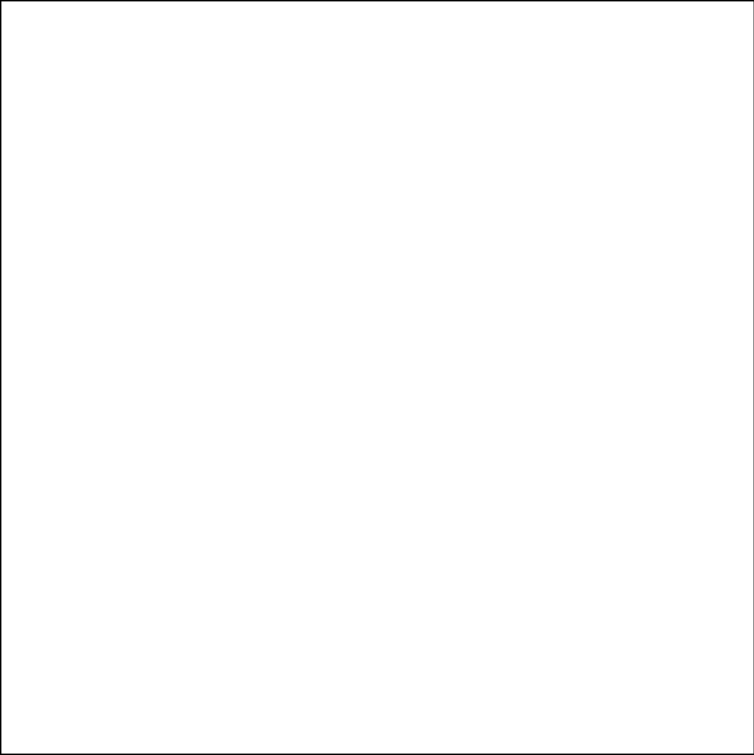
 5

 ไทย / English

ฉันและพี่ชายสองคนเดินทางมาที่ประเทศนอร์เวย์ในเดือนธันวาคมปี 2016 พวกเราสวมเสื้อผ้าสำหรับฤดูร้อน เพราะคิดว่าในอากาศที่นอร์เวย์จะ อุ่นพอๆกับที่ประเทศโซมาเลีย อย่างไรก็ตามหิมะตกเมื่อพวกเรามาถึง สนามบิน พวกเราไม่รู้สึกรหนาวและอากาศก็เย็นมาก แม้ว่าพวกเราจะเอา กระเป๋าเดินทางมาสองสามใบ แต่ก็มีเสื้อผ้าสำหรับฤดูร้อนเท่านั้น

...

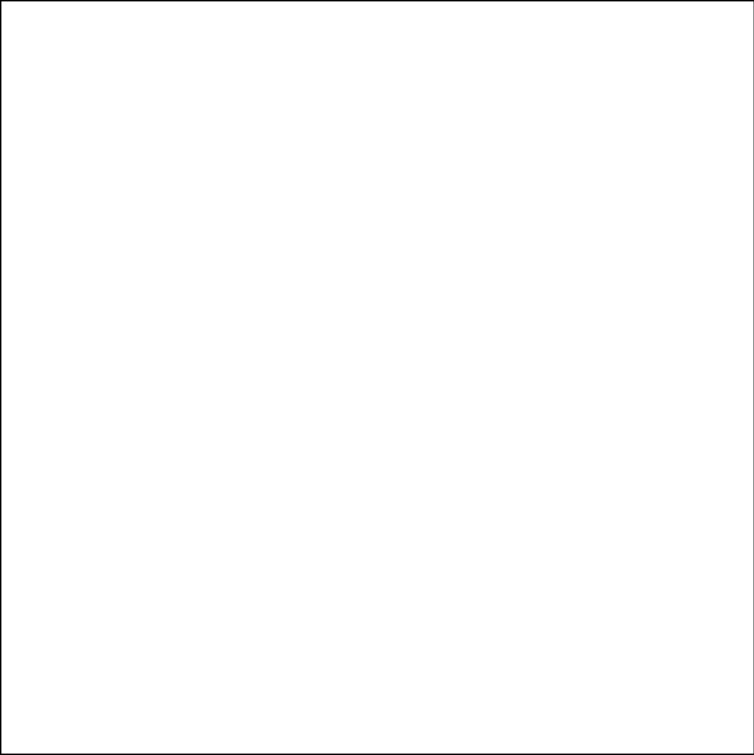
My two brothers and I came to Norway in December 2016. We wore summer clothes because we thought it would be as warm in Norway as it was in Somalia. However, when we arrived at the airport, it was snowing. We were cold and the weather was chilly. Although we had brought a few suitcases, they only had summer clothes in them.



ถึงจะหนาวแต่ฉันก็มีความสุขมากที่ได้มาประเทศนอร์เวย์ ในที่สุดฉันก็ได้พบกับแม่อีกครั้ง ซึ่งฉันไม่ได้เจอมาหกปีแล้ว เมื่อแม่และเพื่อนอีกสองคนได้เจอกับพวกเรา ทุกคนต่างร้องไห้ด้วยความดีใจ เราขับรถไปยังเมืองเล็กๆที่แม่อาศัยอยู่

...

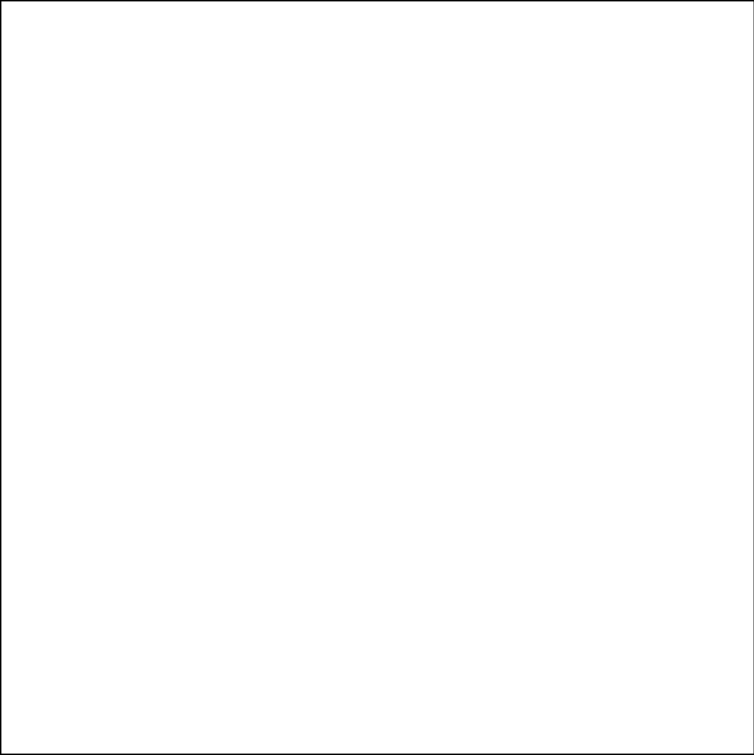
Even though it was cold, I was very happy when we came to Norway. I would finally meet my mum again, whom I had not seen for six years. My mum and two of her friends met us. When we saw her, we wept with joy. We drove to the small town where Mum lives.



ช่วงวันแรกๆ ในเมืองที่แม่อาศัยอยู่ นั้นดูแปลกมาก เนื่องจากอากาศหนาว และมีหิมะตกมาก ทำให้ไม่มีอะไรให้ดูมากนัก ถนนต่างๆ ว่างไปหมด ผู้คนที่พบเจอ ดูเย็นชาและไม่เป็นมิตร ในประเทศโซมาเลียมีผู้คนอยู่ทุกหนทุกแห่ง ดังนั้นทุกอย่างที่นี่จึงดูแปลกไม่คุ้นเคย แม่และเพื่อนๆ ของแม่ ให้ของขวัญแก่พวกเรา แล้วแม่ก็พาพวกเราไปซื้อเสื้อผ้าหนาว

...

The first days in Mum's town were very strange. It was cold and snowy and there was not much to see. The streets were completely empty. The few people I met seemed cold and unfriendly. In Somalia there were people everywhere, so everything felt unfamiliar here. My mum and her friends gave us some presents, and then she took us to buy winter clothes.



หลังจากวันหยุดเทศกาลคริสต์มาสผ่านไป ฉันเริ่มเรียนภาษาออร์เวย์ที่ ศูนย์การศึกษาผู้ใหญ่ ฉันเรียนที่นั่นเป็นเวลาสองปีก่อนที่จะเริ่มเรียนใน โรงเรียนปกติ ตอนนี้ปีสุดท้ายแล้ว ฉันมีเพื่อนใหม่มากมาย ฉันเข้ากับ คนง่ายและชอบพบปะผู้คน

...

After the Christmas holidays I joined a Norwegian course at the adult education centre. I studied there for two years before starting in an ordinary school. Now I am in my final year, and I have made many new friends. I am very sociable and enjoy meeting other people.



หลังเลิกเรียน ฉันไปศูนย์ที่ดำเนินการโดยอาสาสมัคร พวกเขาช่วยฉันทำ
การบ้าน ฉันได้เข้าร่วมหลักสูตรการเย็บผ้าที่ศูนย์ด้วย

...

After school I go to a centre run by volunteers where I get
help with my homework. I have also joined a sewing course
at the centre.



ในประเทศโซมาเลีย ฉันไม่เคยไปโรงเรียนหรือลงเรียนหลักสูตรใดๆเลย
นอกจากโรงเรียนสอนอัลกุรอาน ฉันไม่รู้วิธีการอ่านหรือเขียน ตอนนี่ฉันได้
เรียนรู้วิธีการเขียนทั้งภาษาโซมาเลีย ภาษานอร์เวย์ และอีกหลายๆวิชา ฉัน
รู้สึกว่ามีคุณค่า หากไม่มีการศึกษา ตอนนี่ฉันรู้สึกว่ามีทั้งความรู้และมี
ความสุข

...

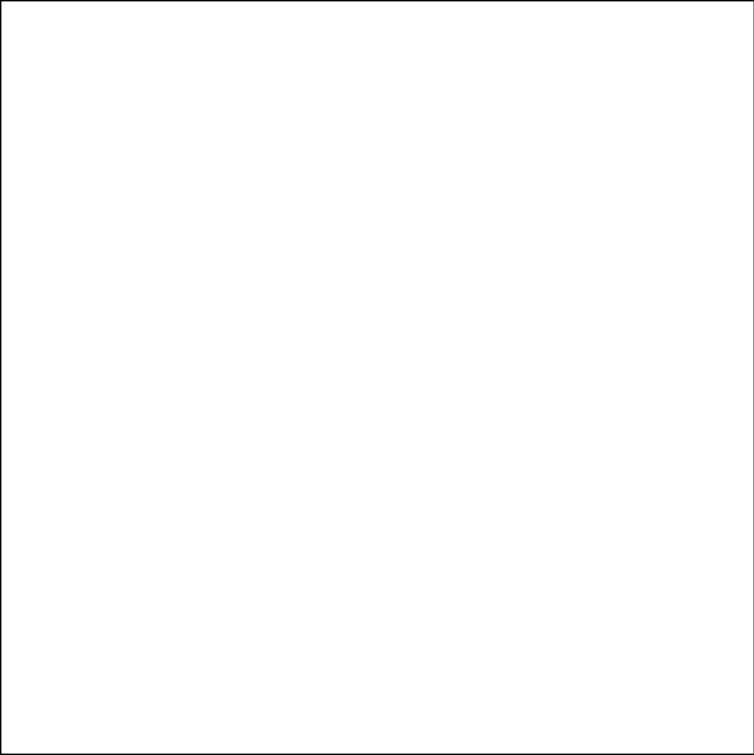
In Somalia I never went to school or did any courses except
Quran school. I did not know how to read or write. Now I
have learned how to write in both Somali and Norwegian,
and many other subjects. Without education I felt I was
nobody. Now I feel knowledgeable and happy.



ปีหน้าฉันจะเริ่มเรียนมัธยมในหมวดอนามัยและการพัฒนาเยาวชน ในอนาคตฉันอยากเป็นทำงานด้านเยาวชน เมื่อฉันเรียนจบความฝันของฉันคือการได้ทำงานประจำ ฉันอยากเรียนขับรถและทำใบขับขี่ด้วย

...

Next year I will start secondary school in the health and youth development section. In the future I want to become a youth worker. When I have finished my education, my dream is to get a permanent job. I also want to learn how to drive and get my driver's licence.



ถ้าฉันยังอยู่ในประเทศโซมาเลีย ฉันคิดว่าตอนนี้ฉันคงจะได้เป็นแม่คน หรือ บางทีอาจจะมีลูกหลายคนแล้วก็ได้ ถ้าฉันยังอยู่ในประเทศโซมาเลีย ฉันคง ไม่มีโอกาสเหมือนที่ ได้รับในตอนนี้ ฉันรู้สึกโชคดีที่ได้อาศัยอยู่ในประเทศ นอร์เวย์

. . .

If I had stayed in Somalia, I think I would have been a mother by now. Perhaps I would already have many children. If I had been in Somalia, I would not have had the same opportunities as I have had now. I feel lucky to live in Norway.



LIDA Stories


lidastories.net

เดินทางไปยังนอร์เวย์

Coming to Norway

 Aamiina

 Julie Cornelia van Walsum

 Pimusa Butrdee (th)

